MARCO GIANI

Via Leopardi 20/A
Cornate d'Adda (MB)
20872 Italia
Tel: + 39 3914671564
email: mgiani1978@gmail.com
P.IVA: IT 10540050969
LinkedIn: https://lu.linkedin.com/in/marco-giani-562a8613
Proz: https://www.proz.com/profile/2605538

Traduttore EN/FR>IT specializzato in campo finanziario e legale, con pluriennale esperienza settoriale in-house maturata in Lussemburgo e in Italia

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Libero professionista **Italia** **Traduttore Freelance** **Dal 2019**

- Traduzioni finanziarie: Schede dei fondi di investimento, KIID e KID, Avvisi agli azionisti, Rassegna dei mercati finanziari e prospettive, Commenti dei gestori, Articoli dedicati agli investimenti ESG
- Transcreations finanziarie: Progetti di transcreation con particolare enfasi sulla finanza sostenibile e sulle prospettive di investimento (Banner pubblicitari, Brevi video)
- Traduzioni legali: Pareri legali, Lettere di diffida ad adempiere, Contratti di distribuzione, Scritture private, Procedure concorsuali, Accordi di riservatezza, Informative sulla privacy

Studio legale Lexant **Italia** **Traduttore e paralegale** **2016 – 2018**

- Responsabile per le traduzioni dall'inglese/francese verso l'italiano di Pareri legali, Lettere di diffida ad adempiere, Contratti di distribuzione, Scritture private, Procedure concorsuali, Accordi di riservatezza
- Procedure concorsuali: supporto nella redazione delle domande di insinuazione al passivo

Schroders **Lussemburgo** **Fund Reporting Management** **2011 – 2015**

- Preparazione delle schede mensili e trimestrali relative ai fondi comuni di investimento di diritto lussemburghese e inglese, e dei documenti contenenti le informazioni chiave per gli investitori (KIID)
- Gestione dei data feed con i principali data vendor finanziari: Morningstar, Bloomberg e Lipper

Kneip **Lussemburgo** **Fund Publication Management** **2007 – 2011**

- Responsabile per la pubblicazione di annunci legali (annunci di dividendi, avvisi agli azionisti), documenti legali (prospetti e relazioni annuali) e fondi di investimento nei principali data vendor e media finanziari quali Bloomberg, Reuters, Morningstar, Financial Times, Milano Finanza

Parlamento europeo **Lussemburgo** **Tirocinio** **2005**

- Redazione di articoli per la Newsletter della DG Personale e amministrazione "Equality", intervista all'eurodeputata Lissy Gröner sullo stato di avanzamento delle politiche di gender budgeting nell'ambito del bilancio dell'UE
- Partecipazione alle riunioni delle commissioni parlamentari a Bruxelles e alle sessioni plenarie a Strasburgo

FORMAZIONE

2018- 2019 **CONSORZIO ICoN IN COLLABORAZIONE CON LE UNIVERSITÀ DI PISA E GENOVA**

- Master Universitario di I livello in traduzione specialistica EN>IT (Diritto, Economia)
- Titolo della tesi: Sintagmi nominali e strategia traduttive nei testi finanziari: l'Annual Report di Man Umbrella Sicav
- Voto finale: 110/110 con lode

1997 – 2004 **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO**

- Laurea Magistrale in Scienze Politiche, indirizzo economico-internazionale
- Titolo della tesi: Politiche economiche per un uso ottimale delle risorse umane
- Voto finale: 102/110

COMPETENZE LINGUISTICHE

Madrelingua: italiano

Ottima conoscenza scritta e parlata dalla lingua inglese e francese

COMPETENZE INFORMATICHE

Conoscenza approfondita del pacchetto Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)

CAT Tool: conoscenza approfondita di SDL Trados Studio 2019, Smartling, MateCat

ISCRIZIONI PROFESSIONALI

Traduttore iscritto al Ruolo dei Periti e degli Esperti della Camera di commercio di Milano, Monza Brianza, Lodi (n. di iscrizione 3244, lingua inglese e francese)

REFERENZE DISPONIBILI SU RICHIESTA

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679)

Marco Giani